

diskursa [The interaction of business communication and intercultural business discourse]. *Izvestiya Rossiiskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A.I. Gertsena*, 84, 146-148.

Malyuga, E.N. (2011). Osnovnye harakteristiki professional'nogo jazyka [Basic characteristics of professional language]. *Vestnik SamGU, Gumanitarnaya seriya*, 1/2 (82), 133-138.

УДК 336(048.8)

Д.А. Чичуленков

Н.П. Староверова

Финансовый университет при Правительстве
Российской Федерации

**СПЕЦИФИКА ОТБОРА РЕЛЕВАНТНЫХ
МАТЕРИАЛОВ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ ДЛЯ
СОСТАВЛЕНИЯ ОБЗОРОВ ЛИТЕРАТУРЫ В РАМКАХ
ИССЛЕДОВАНИЙ ПО НАПРАВЛЕНИЮ «ФИНАНСЫ
И КРЕДИТ»**

Целью настоящей работы является разработка методических основ поиска релевантных источников на иностранном языке и создание алгоритма отбора научных

работ для составления обзора литературы студентами аспирантуры и магистратуры, специализирующимися в области «Финансы и кредит». В статье обоснована необходимость реализации междисциплинарного подхода для решения проблемы недостаточного использования в исследованиях российских студентов научной литературы на иностранном языке.

Авторы утверждают, что назначение обзора литературы как такового заключается в обобщении, критическом анализе и синтезе аргументов и идей других ученых, а также обосновывают идею о том, что соответствующие источники на иностранных языках играют большую роль в рамках направления «Финансы и Кредит».

Предложенный в статье алгоритм был разработан с целью обоснования актуальности исследования, а также с целью инструктирования студентов магистратуры и докторантуры в сфере составления литературных обзоров. Предлагаемый алгоритм состоит из шести стадий, каждая из которых находит подробное разъяснение в настоящем исследовании.

В работе также обоснован принцип последовательного изучения источников, от общих (энциклопедии, монографии, учебники) к частным (публикации в периодических изданиях, обзоры литературы по аналогичным темам). В работе содержится перечень наиболее авторитетных зарубежных издательств по направлению «Финансы и кредит», а также электронных баз данных, содержащих тексты статей на иностранных языках.

Авторы приходят к выводу о том, что решение проблемы недостаточного использования иностранной литературы требует реализации междисциплинарного подхода. Сотрудничество профильных кафедр и кафедр иностранных языков может развиваться по нескольким направлениям (консультирование по поводу правильности перевода,

включение профессионально ориентированных текстов в учебные пособия по изучению иностранных языков и т.д.).

Ключевые слова: обзор литературы, Финансы и Кредит, иностранная литература, междисциплинарный подход, электронная база данных, магистрант, докторант.

D.A. Chichulenkova

N.P. Staroverova

Financial University under the Government of the Russian Federation

PECULIARITIES OF SELECTING RELEVANT FOREIGN LANGUAGE SOURCES FOR PREPARING ACADEMIC REVIEWS IN RESEARCH ON FINANCE AND CREDIT

The article is aimed at developing methodological foundations for the search of relevant sources in a foreign language, as well as at designing a screening algorithm for scientific publications for completing literature reviews by postgraduate and PhD students specialising in Finance and Credit. The article stresses the importance of an interdisciplinary approach to be applied in order to work towards a solution for the lack of foreign literature use in Russian students' research work.

The authors argue that literature review generally implies generalisation, critical analysis and synthesis of arguments and ideas put forward by other scientists and substantiate the idea that relevant sources in a foreign language play an important role in the framework of Finance and Credit area of study.

The algorithm suggested in the paper was elaborated to justify the relevance of research and guide postgraduate and PhD students in their literature review endeavours. The proposed algorithm comprises six stages that are explicitly described in the study.

The paper also justifies the principle of sequential study of sources, from general (encyclopedias, monographs, textbooks) to

specific (publications in periodicals, literature reviews on similar topics), and provides a list of the most credible foreign publishing houses specialising in Finance and Credit, as well as a list of electronic databases containing articles in foreign languages.

The authors conclude that the solution to the problem of insufficient use of foreign literature calls for a multidisciplinary approach. Cooperation of field-specific and foreign language departments can evolve in several ways, such as translation counseling, inclusion of professionally oriented texts in foreign language textbooks, etc.

Key words: literature review, Finance and Credit, foreign literature, interdisciplinary approach, electronic database, postgraduate student, PhD student.

Введение

Основной целью академического научного исследования является развитие представлений об объекте исследования, расширение имеющихся знаний о нем, выдвижение и защита новых гипотез. Любая научно-исследовательская работа должна содержать обзор литературы в качестве неотъемлемого элемента. Ранее изданные работы по теме исследования и содержащиеся в них идеи являются основанием для новых положений, которые привносит автор диссертации в своем труде, причем вне зависимости от того, критикует их автор или соглашается с ними.

Назначение обзора литературы как такого заключается в обобщении, критическом анализе и синтезе аргументов и идей других ученых. Одна из его главных целей – описать, что было сделано по рассматриваемой теме к моменту проведения исследования: сложившиеся концепции, подходы разных авторов, текущее состояние в изучении объекта исследования, спектр нерешенных задач в данной области знания. Кроме того, в научном обзоре следует обосновать необходимость проведения дополнительных исследований и

указать их возможные направления. По мнению Стивена Хамфри, хороший обзор литературы прекрасен тем, что он не просто пересказывает источники, но организует их, как бы обрамляет и обеспечивает наличие дорожной карты для будущих исследований (Humphrey, 2011).

Материалы и методы

В ходе изучения данного вопроса было выявлено, что при создании обзоров литературы по темам в рамках направления «Финансы и кредит» большую роль играют источники на иностранных языках. Это обусловлено рядом обстоятельств:

- гораздо больший период времени проведения исследований проблем финансов и кредита в рамках современной рыночной экономики определяет наличие определенного задела у зарубежных ученых-экономистов по сравнению с российскими коллегами по многим вопросам;

- научная литература на иностранных языках охватывает огромный пласт зарубежного опыта, который может быть полезен для российской практики (как в части разумной адаптации лучших международных практик, так и для лучшего понимания последствий экономических процессов в странах со схожими параметрами экономики и денежно-кредитной сферы);

- использование зарубежных источников данных расширяет границы выбранной темы исследования, позволяя ученому не замыкаться на трудах только отечественных авторов, а также избежать искажений, вызванных неполным учетом в обзоре релевантных публикаций и монографий, если они изданы на иностранных языках.

Однако, как показывает практика, аспиранты и студенты магистратуры в российских высших учебных заведениях далеко не всегда не только не прибегают к поиску и изучению научной литературы на иностранных языках, но и не обладают достаточным уровнем компетенции в составлении обзоров литературы по теме диссертации.

Зарубежные авторы также отмечают, что ясное изложение собственного понимания проблемы, раскрытие взаимосвязи диссертации с работами предшественников представляет сложность даже для многих докторантов (Wisker, 2015).

В связи с вышеизложенным, целью настоящей работы является разработка методических основ поиска и отбора релевантных источников на иностранном языке для составления обзора литературы студентами аспирантуры и магистратуры, обучающихся по направлению «Финансы и кредит».

Анализ теоретической разработанности темы позволил прийти к выводу, что в отечественной литературе наблюдается недостаток публикаций и методических пособий по поводу правильной подготовки обзора литературы. Некоторые вопросы написания научных обзоров рассматриваются в монографиях и учебных пособиях, посвященных методике написания диссертаций. В них раскрывается понятие обзора литературы и его назначение. Однако особенности его составления (условия отбора источников данных, критерии поиска информации, структурирование информации и т.п.) не освещаются (Кузнецов, 2012; Волков, 2016; Humphrey, 2011).

В российских периодических изданиях можно встретить несколько работ ученых медицинского профиля, в которых достаточно подробно рассмотрены теоретические основы составления литературных обзоров, однако они имеют выраженную медицинскую направленность (выбор баз данных, стратегии поиска релевантных исследований, оценка качества проведенных исследований и т.п.) (Власов, 2011; Зорин, Даугелло, Севрюгина, Шестопалов, 2013).

Перейдем теперь к рассмотрению алгоритма написания обзора с учетом специфики предметной области «Финансы и кредит». Наше внимание с учетом цели работы фокусируется на подходах к отбору релевантных материалов на иностранном языке.

Первым, а значит, основополагающим этапом написания обзора являются выбор темы обзора (а значит, и всего исследования) и формулирование научного вопроса (research question) или гипотезы.

Ошибки при выборе темы и научного вопроса могут сделать работу по поиску релевантных материалов малопродуктивной.

Научно-исследовательские семинары для студентов магистратуры, где перед ними выступают ведущие ученые Финансового университета, призваны сориентировать студентов в выборе направления и темы исследования. Большую роль играют личные консультации с научным руководителем, когда уточняется тема и научный вопрос (гипотеза).

Существует несколько рекомендаций по выбору темы. Она должна:

- быть интересна автору (в идеале перед выбором темы обучающийся должен бы ознакомиться с несколькими последними работами в области своих интересов);
- представлять собой важную проблему в области финансов и кредита (тогда обзор будет востребован читателями);
- быть хорошо сформулирована (иначе придется изучать тысячи публикаций, которые сделают обзор никому ненужным).

Кроме того, необходимо выбрать целевую аудиторию исследования. Это делает обзор и само исследование практически значимым.

В связи с тем, что значительный объем исследований по тематике финансов и кредита опубликован на иностранных языках (в основном на английском), аспирантам и студентам магистратуры необходимо выполнить перевод темы и научного вопроса на иностранный язык. Такой перевод требует знания особенностей толкования тех или иных специальных терминов на иностранном языке. При

необходимости обучающимся необходимо обращаться к специальным толковым словарям (в т.ч. электронным, например, Investopedia) и преподавателям профильных кафедр.

Решение проблемы недостаточного использования студентами и аспирантами иностранной литературы в своих исследованиях требует междисциплинарного подхода и тесное взаимодействие профильных кафедр (департаментов) и кафедр иностранного языка. Такое сотрудничество может реализовываться через включение в учебные пособия по иностранным языкам профессионально ориентированных текстов по вопросам финансов и кредита, а также выполнение заданий в рамках занятий по иностранным языкам, направленным на приобретение компетенций, необходимых для написания обзора литературы.

Другим направлением может быть консультирование обучающихся по вопросам правильности перевода и толкования специальных терминов (формулировка темы исследования, ключевые слова и т.п.). Преподавание иностранных языков с учетом профессиональной и академической специализации обучающихся должно занимать должное место не только в бакалавриате, но и в магистратуре (объем часов, содержательное наполнение и т.д.).

Следующим этапом является формулирование ключевых слов и критериев для принятия или отказа от найденной публикации для последующего изучения. Для этого необходимо четкое понимание характеристик предмета исследования и переменных, релевантных целей исследования или научному вопросу.

Ключевые слова должны точно отражать изучаемый научный вопрос. В процессе поиска редакцию ключевых слов можно уточнять, чтобы расширить или, наоборот сузить количество отобранных публикаций.

Для отбора профессиональной литературы на иностранном языке необходимо перевести ключевые слова с учетом особенностей их толкования на иностранном языке. Помощь могут оказать толковые словари, электронные энциклопедии и консультации преподавателей кафедры иностранных языков.

К примеру, по теме исследования «Взаимосвязь корпоративной социальной ответственности коммерческого банка и его финансовой устойчивости» гипотеза формулируется следующим образом: «Существует положительная связь (корреляция) между уровнем корпоративной социальной ответственности банка и его финансовой устойчивостью».

В этой связи нетрудно выявить ключевые слова и словосочетания: корпоративная социальная ответственность (corporate social responsibility), КСО (CSR), социальная деятельность (social performance), банк (bank), коммерческий банк (commercial bank), финансовая устойчивость (financial sustainability), финансовая результативность (financial performance).

Главным критерием для отбора публикаций является их релевантность научному вопросу. В качестве иных критериев поиска могут выступать: тип источника (монография, учебник, справочник, индексируемый/рецензируемый журнал, научный/научно-популярный журнал, рабочие версии документов и иные «серые источники» и т.п.), год издания (интервал лет), количество цитирований публикации другими авторами.

Логически следующим шагом является процесс поиска, который представляет собой комбинацию различных тактик поиска:

– просмотр ключевых профильных журналов и монографий на бумажном носителе (выполняется обычно в читальном зале),

– поиск в электронных базах данных (электронные библиотечные системы (ЭБС), базы данных научного цитирования, справочно-правовые системы и т.д.), доступ к которым осуществляется, как правило, по подписке (за плату) с компьютеров библиотеки учебного заведения или с любого другого компьютера, имеющего выход в интернет, при наличии логина и пароля для удаленного доступа к этим ресурсам,

– просмотр списка источников в отобранных публикациях (он размещается в конце статей и по окончании разделов в монографиях и обычно включает в себя довольно большое количество релевантных материалов),

– поиск с помощью обычных интернет-поисковиков.

Результаты и обсуждение

Вслед за Майклом Дж. Бейкером (Michael J. Baker) можно предложить студентам следующую последовательность:

1. учебники;
2. энциклопедии и руководства/справочники по специальности (например, «Энциклопедия финансов» (Encyclopedia of Finance) (Lee, & Lee, 2013);
3. журналы;
4. базы данных (Бейкер, 2014).

К этому перечню стоит добавить диссертации и обзоры литературы, выполненные другими учеными по близкой теме.

Свой подход Майкл Дж. Бейкер (Michael J. Baker) назвал «последовательное фокусирование», когда исследователь начинает с более общих источников (монографии, учебники), как бы с широкой перспективы, и постепенно сужает ее, переходя к другим типам источников (журналам, базам данных) и сужая критерии поиска.

Среди зарубежных издательств, которые выпускают учебники и монографии по направлению «Финансы и кредит», большим авторитетом обладают следующие: Butterworth Heinemann (Великобритания), Cambridge

University Press (Великобритания), Elsevier (Нидерланды), Oxford University Press (Великобритания), Sage Publications (США), Springer (Германия).

Изучение монографий, учебников, энциклопедий, несомненно, дает хорошее начальное представление о литературе, посвященной исследуемой проблеме. Однако они зачастую не содержат результатов исследований последних лет, охватывают только базовые вопросы, не раскрывая узких мест, не содержат в требуемом объеме критического анализа различных точек зрения на научные проблемы и предложений по их решению.

Для устранения этого недостатка необходимо подобрать релевантные статьи периодических рецензируемых журналов по направлению «Финансы и кредит». Для поиска статей удобно воспользоваться электронными базами данных. Oxford University Press (360 журналов по общественным наукам, праву, математике, гуманитарным наукам, медицине), EBSCO Publishing (крупнейшая база научных ресурсов ведущих издательств мира, предоставляет доступ к 13 тематическим базам данных по экономике, бизнесу и пр.), SciVerse ScienceDirect –Elsevier (160 журналов издательства Elsevier из тематических коллекций по экономике и эконометрике, бизнесу и финансам), Springer (доступ к изданиям издательства Springer-Verlag, коллекции «Бизнес и экономика», «Математика и статистика», «Социальные науки и право») и др.

Использование статей на иностранных языках по направлению «Финансы и кредит» позволит повысить качество обзора литературы и минимизировать степень его искажения (bias), которое может возникнуть вследствие не включения в обзор ценных публикаций из-за дефектов поиска.

В целях подтверждения тезиса о значимости вышеуказанных электронных баз данных, в особенности зарубежных, нами было проведено небольшое исследование.

Суть его заключалась в том, что проводилось сравнение количества публикаций, которые можно найти в Научной электронной библиотеке (НЭБ) «elibrary.ru» (почти все на русском языке) и в крупнейшей базе статей на иностранных языках различных издательств «EBSCO Host», используя одинаковые параметры поиска. Для проведения анализа были использованы 8 тем научных исследований, которые выполняются в Департаменте финансовых рынков и банков Финансового университета.

Корпоративная социальная ответственность в банковском секторе

Критерии эффективности банковской деятельности

Эффективность деятельности банков с государственным участием

Модели повышения эффективности деятельности многофилиального коммерческого банка

Совершенствование банковского кредитования малого и среднего бизнеса

Трансформация системы управления риском ликвидности коммерческого банка

Институциональные модели регулирования рисков инвестиционных банков

Управление рисками проектного финансирования в коммерческих банках в условиях усиления экономической нестабильности

По количеству отобранных статей обе электронные базы в целом сопоставимы. В 4-х случаях из 8-ми лучшие результаты показала российская НЭБ eLIBRARY.RU. Значительного перевеса удалось добиться по темам, связанным с оценкой эффективности деятельности банков (2793 против 2554), в т.ч. банков с государственным участием (461 против 284). Возможно, этот специфический угол зрения характерен более для российских, нежели для зарубежных экономистов из-за большой роли банков с государственным участием в банковской системе России.

Однако по ряду других тем база данных EBSCO Host выдала значительно больше статей, чем НЭБ «elibrary.ru». Это касается исследований, посвященных вопросам социальной ответственности банков (532 против 46), управления риском ликвидности коммерческого банка (461 против 177), регулирования инвестиционной банковской деятельности (938 против 158). Это объясняется пристальным вниманием зарубежных ученых к этим вопросам. Тема социальной ответственности кредитных организаций в России стала активно изучаться на профессиональном уровне только последние 3-4 года, а вот за рубежом ее изучают не менее 15 лет. Тема регулирования инвестиционной банковской деятельности лучше освещена в зарубежной литературе в силу того, что во многих странах она законодательно отделена от традиционной банковской деятельности. Напротив, в России в настоящее время такое разграничение не предусмотрено, хотя научная дискуссия на этот счет и ведется.

Следующим шагом работы является идентификация тех публикаций, которые наиболее точно соответствуют поставленному научному вопросу. Вдумчивое чтение собранных материалов позволяет выявить и отбросить нерелевантные публикации, попавшие в корзину отобранных материалов на предыдущем этапе.

Оставшиеся работы можно считать релевантными и надежными.

Выводы

Решение проблемы недостаточного использования иностранной литературы требует реализации междисциплинарного подхода. Сотрудничество профильных кафедр (департаментов) и кафедр иностранных языков может развиваться по нескольким направлениям (консультирование по поводу правильности перевода, включение профессионально ориентированных текстов в учебные пособия по изучению иностранных языков).

В работе обоснован принцип последовательного изучения источников, начиная с более общих (энциклопедии, монографии, учебники) и завершая более частными (публикации в периодических изданиях, обзоры литературы по аналогичным темам). В работе содержится перечень наиболее авторитетных зарубежных издательств по направлению «Финансы и кредит», а также электронных баз данных, содержащих тексты статей на иностранных языках.

Сравнительный анализ различных электронных баз данных позволил подтвердить тезис о большой роли публикаций на иностранных языках для изучения проблем в области финансов и кредита и написания обзоров по этим проблемам. По некоторым темам база иностранных публикаций EBSCO Host предложила значительно больше публикаций, соответствующих заданным ключевым словам, нежели крупнейшая российская база научных публикаций НЭБ eLIBRARY.RU.

Литература

1. Бейкер М.Дж. Написание обзора литературы // *Terra Economicus*. – 2014. – Том 12. – №3. – С.65- 86.
2. Власов В.В. Как написать обзор литературы // *Журнал неврологии и психиатрии*. – 2011. – №10. – С.64-68, 101-106.
3. Диссертационные работы: Методика подготовки и оформление: учебно-методическое пособие / И.Н. Кузнецов. – 4-е изд. – М.: Издательско-торговая компания «Дашков и Ко», 2012 – 488 с.
4. Диссертация: подготовка, защита, оформление: практическое пособие / Ю.Г. Волков. 4-е изд., перераб. – М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2016. – 160 с.
5. Методические рекомендации по подготовке магистерской диссертации / Зорин В.А., Даугелло В.А., Севрюгина Н.С., Шестопапов К.К. – М.: МАДИ, 2013. – 87 с.
6. Humphrey S.E. What does a great meta-analysis look like? // *Organisational Psychology Review*. – 2011. – № 1(2). – P.99-104.
7. Lee Cheng-Few, Lee Alice C. (Editors). *Encyclopedia of Finance*. –New York: Springer, 2013. – 1019 p.

8. Wisker G. Developing Doctoral Authors: Engaging with Theoretical Perspectives through the Literature Review // *Innovations in Education and Teaching International*. – 2015. – Vol. 52. – № 1. – P.64-74.

References

- Bejker, M. Dzh. (2014). Napisanie obzora literatury [Writing a literature review]. *Terra Economicus*, 12 (3), 65-86.
- Humphrey, S. E. (2011). What does a great meta-analysis look like? *Organisational Psychology Review*, 1 (2), 99-104.
- Kuznecov, I. N. (2012). *Dissertacionnye raboty: Metodika podgotovki i oformlenie* [Dissertations: Methods of preparation and formatting]. Moscow, Russia: Izdatel'sko-torgovaya kompaniya 'Dashkov i Ko'.
- Lee, Cheng-Few, & Lee, Alice C. (Eds.) (2013). *Encyclopedia of Finance*. New York: Springer.
- Vlasov, V. V. (2011). Kak napisat' obzor literatury [How to write a literature review]. *Zhurnal nevrologii i psikiatrii*, 10, 64-68, 101-106.
- Volkov, Yu. G. (2016). *Dissertaciya: podgotovka, zashchita*,

oformlenie [Disseratation: preparation, defence, formatting]. Moscow: Al'fa-M: INFRA-M.

Wisker, G. (2015). Developing Doctoral Authors: Engaging with Theoretical Perspectives through the Literature Review. *Innovations in Education and Teaching International*, 52 (1), 64-74.

Zorin, V. A., Daugello V. A., Sevryugina N. S., & Shestopalov K. K. (2013). *Metodicheskie rekomendacii po podgotovke masterskoj dissertacii* [Methodical recommendations on master thesis preparation]. Moscow, Russia: MADI.

УДК 811

Г.Б. Шакиева

Российский университет дружбы народов

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ РЕЧЕВОГО
МАНИПУЛИРОВАНИЯ В ПОЛИТИЧЕСКОМ
ДИСКУРСЕ (НА ПРИМЕРЕ ВЫСТУПЛЕНИЙ ДЭВИДА
КЭМЕРОНА)**

В данной статье рассматриваются лексические приемы речевого манипулирования, используемые в предвыборных выступлениях экс-премьера министра Великобритании Дэвида Кэмерона. Исследуется репрезентативная модель